

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bój się, robaczku* Jakubie, ty, garstko** Izraela! Ja ci pomogę – oświadcza JAHWE – a twym Odkupicielem*** jest Święty Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się, robaczku Jakubie, ani ty, garstko Izraela! Ja ci pomogę — oświadcza JAHWE — twoim Odkupicielem jest Święty Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bój się, robaczku, Jakubie, garstko ludu Izraela; ja cię wspomogę, mówi JAHWE i twój Odkupiciel, Święty Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bój się, robaczku Jakóbie, garstko ludu Izraelskiego! Jać będę na pomocy, mówi Pan a odkupiciel twój, Święty Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bój się, robaku Jakobie, którzyście pomarli z Izraela! Jam cię ratował, mówi JAHWE a odkupiciel twój święty Izraelów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bój się, robaczku Jakubie, nieboraku Izraelu! Ja cię wspomagam - wyrocznia Pana - odkupicielem twoim - Święty Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bój się, robaczku Jakubie, ty, garstko Izraela! Ja cię wspomogę - mówi Pan - twoim odkupicielem jest Święty Izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bój się, robaczku Jakubie, Mój robaku, Izraelu! Ja ci pomagam – wyrocznia JAHWE – twoim wybawcą jest Święty Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bój się, robaku, Jakubie, nieboraku, Izraelu! Ja jestem twoją pomocą! - wyrocznia JAHWE. Jestem twoim odkupicielem - Święty Izraela!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie lękaj się, robaczku, Jakubie, biedaczku ty mój, Izraelu! Ja ciebie wspieram!” - mówi Jahwe. Święty Izraela jest twoim Wybawcą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якове, найменший Ізраїлю. Я тобі поміг, говорить Бог, що тебе визволяє, Ізраїлю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bój się robaczku, Jakóbie, garstko Israela! Ja cię wspomogę – mówi WIEKUISTY, a twoim Zbawcą jest Święty Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie lękaj się, robaczku Jakubie, wy, mężowie izraelscy. Ja ci pomogę” – brzmi wypowiedź JAHWE, twojego Wykupiciela, Świętego Izraela.

¹⁾ Nie bój się, robaczku : brak w G.

²⁾ garstko, מֶתֶ (mete): מֶת ozn. męczyznę, można by więc tłum.: drużyno. Wg G: garstko Izraela, ὀλιγοστός Ἰσραήλ. Wg 1QIsa a : martwi Izraela, מֵיִתֵּי יִשְׂרָאֵל, pod. G A (τεθνεωτες). Wg BHS: מֶת , za ak. mutu, czyli: wesz.

³⁾ Lub: protektorem.